



# SONESA

ITSASOARENTZEKO ARTIKULOAK  
KIROL ARRANTZA

Jai zoriontsu eta alaiak opa dizkizue

(943) 39 07 21

ARRAUNLARI KALEA, 6  
20110 - PASAI SAN PEDRO



## VIVEROS SAN PEDRO

Les desea  
unas  
felices fiestas

Zona Portuaria ☎ (943) 39 14 40  
☎ ofic. (943) 39 35 18  
☎ part. (943) 39 88 20 - 39 41 70  
(943) 39 13 71  
Fax (943) 39 19 18

20110 PASAJES DE SAN PEDRO (Guipúzcoa)

**HONDA  
MARINE**



**ZORIONAK  
JAIK**

**VOLVO  
PENTA**

C/Esnabide, 28  
Teléfono 39 50 61 - Fax 39 74 69  
20110 - PASAJES SAN PEDRO

## Taller Mecánico SAYANS

*Les desea unas felices fiestas*

**REPARACION DE AUTOMOVILES**



Servicio Oficial NISSAN

Plaza Marqués de Seoane, 2  
Teléfono 39 09 43  
PASAJES SAN PEDRO

C/ San Sebastián, 2, bajo  
Teléfono 39 68 36  
Bº Andonaegui - TRINTXERPE

## Agurra:

Iritsi dira berriro ere gure jaietako garaia, urtean zehar horreneste espero ditugun egunak. Aurten ere, Jai Batzorde honetan lanean jardun garen guztiok ahalik eta egitarau txukunena prestatzen saiatu gara, ez dakigu lortu dugun baina gustatuko zaizuelakoan egin dugu eta horrek errespetoa sortaraztea espero dugu.

Como no podía ser menos, hemos intentado preparar un programa que satisfaga al mayor número de gente, a los diversos grupos y colectivos que formamos San Pedro y a todas las que en esos días nos quieran acompañar.

Egun alaitsu hauetan, denok, ondo pasatzea dugu helburu eta horretarako ondorengo orrialdetan ikusiko duzuen egitarauaz benetan gozatzea espero dugu, horretarako urteko ezbehar eta okerrak alde batera utziz.

Como no podía ser menos, esta Comisión no puede ni debe olvidar a aquellos que, aún queriendo estar presentes en las fiestas, no pueden hacerlo por diferentes motivos.

Gogoan edukiko ditugu bereziki egun hauetan eta gure animoa bidali nahi diegu preso eta herbesteratuei, arrantzaleei, lanean kanpoan daudenei, gaixorik daudenei eta abar.

Amaitzeko ez genuke ahaztu nahi urtean zehar hainbeste ahazten dugun gure hizkuntza "Euskara" eta gonbite berezi bat egin nahi geniezueke Sanpedrotar guztiei jaietan ere erabil dezazuen. Y a los que todavía no utilizais nuestra lengua nacional animaros a que hagais un esfuerzo por ayudar, desde la comprensión, a la recuperación de la misma, ya que un pueblo que pierde su lengua pierde una parte muy importante de su identidad.

**SAN PEDROKO JAI BATZORDEAK  
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI  
DIZKIZUE GUZTIEI!!!**

# SAN PEDROKO JAIAK 95

¡ONDO PASA ETA GUTXI GASTA!



## BAR COFRADIA

S. PEDRO N.º 14 • TLF. 39 11 50

## JAI EGITARAUA / PROGRAMA

### 95.06.27. ASTEARTEA

20tan. Jaietako pregoia Udal Aretoan  
Pregón en el Udal Aretoa

### 95.06.28. ASTEAZKENA

17tan. Haurrentzako *DONOSTI ANAIK* pailazoak eta ondoren  
merienda Herriko Plazan  
Payasos y merienda para los niños en Herriko Plaza.

19tan. Buruhandi eta erraldoiak herriko kaleetan zehar  
Gigantes y cabezudos.

19tan. Jaien hasera Dorrean  
Inicio de fiestas en la torre.

22tan. Danborrada eta ikurrinaren igoera  
Tamborrada e izada de la ikurriña.

00`30tan. Dantzaldia *IZADI* Taldearekin Herriko Plazan  
Verbena en Herriko Plaza.

00`30tan. Rock Kontzertua Posadan: TON - TON MAKUT, EZIN  
ESAN, KASHBAD

0`3tan. Helduentzako jokoak txoznen inguruan  
Juegos para adultos en las txoznas.

0`5tan. Txokolatada Antxeta Elkartean

0`7tan. Sokamuturra

# BORDABERRI, S.L.

Reparación general de buques.  
**Untzien Konponketa orokorra**  
Mecánica y calderería, naval y terrestre.

PASAI SAN PEDRO: Esnabide, 96 - Teléfonos(943)39.06.65 - 39.57.90

PASAI DONIBANE: Carretera Jaizkibel, s/n. - Teléfono (943)52.60.50

**ARRAINDEGIA  
PESCADERIA**

C  
O  
R  
T  
A



Jai zoriontsu  
opa dizkizue  
sanpedrotar guztiei

San Pedroko arkupetan s/n.  
Tél.: 39 79 56  
20110 - PASAI SAN PEDRO

Ondo pasa!



SANITARIOS

**ANTXETA**

ALMACEN SUMINISTROS SANITARIOS  
FONTANERIA Y CALEFACCION

ALMACEN: Esnabide, 16 - Tel.: 39 11 06  
EXPOSICION BAÑOS: Esnabide, 82  
Tel.: 40 09 14 Fax: 40 07 84  
20110 - PASAJES SAN PEDRO

**Viveros IRAETA S.A.**

Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/San Pedro, 34 bajo  
Tels.: 943/39 40 78 - 39 53 35  
Fax: 943/40 00 46 - Oficina 943/ 39 88 51  
20110 PASAI SAN PEDRO (GIPUZKOA)

MERKA OIARTZUN  
Puestos 8 9  
Tels.: 943/ 49 34 00  
Tels.: 943/ 493418

Arrain eta makailu plater bereziak



Especialidad en pescados y bacalao

**RESTAURANTE**

Jai zoriontsuak opa dizue

San Pedro, 32 - entlo. - Tfno.: 39 91 36

PASAJES SAN PEDRO

MONTAJES ELECTRICOS  
MONTAJE ELETRIKOAK



**SALBIO**

J. M. MAYO  
J. M. SANTOS

Marqués de Seoane, 4 bajo  
20110 - PASAI SAN PEDRO

Teléfonos: Taller 39 94 25  
Partc. 39 77 30 - 40 03 70

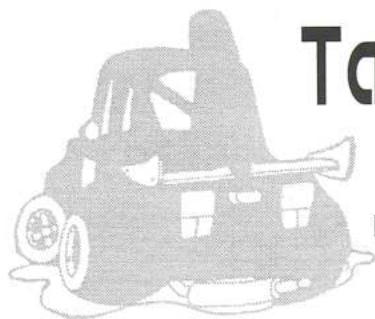
**Carnicería - Charcutería**

**Pedro Odriozola**

Especialidad en carne del país  
Ondo pasa eta gutxi gasta!



Plaza Marqués de Seoane, bloque 3 - bajo - Teléfono 40 11 75 - PASAI SAN PEDRO



**Talleres Mekar**

Jai zoriontsuak opa dizkizue

REPARACION DE AUTOMOVILES  
AUTO KONPONKETA

CHAPA Y PINTURA  
TXAPA ETA PINTURA

Plaza Marqués de Seoane, 3  
(B.º Zamatete)

Teléfono 39 44 50  
20110 PASAJES SAN PEDRO



Sanpedrotar  
guztiei jai  
zoriontsua  
opa dizue

95.06.29.OSTEGUNA " SAN PEDRO EGUNA "

- 9tan. Diana herriko kaleetan barrena
- 10tan. Haurrentzako marrazki eta eskulan lehiaketak, sari eta hamaiketakoarekin Herriko Plazan  
Concurso de dibujo y manualidades para niños con almuerzo en Herriko Plaza.
- 12tan. Meza Nagusia  
Misa Mayor.
- 13tan. LAMIAK Dantza Taldea Herriko Plazan
- 13tan. Pelota: HARITZ - GALARZA / ARTOLA - DE LUZ
- 14tan. Jubilatuen Bazkaria Lonjan  
Comida de jubilados.
- 16tan. Haurrentzako Malabar tailera Azpeitiako malabaristekin, lehiaketa, sari, eta merienda Herriko Plazan  
Taller de malabarismo para niños con merienda en Herriko Plaza.
- 18tan. Herri kirolak frontoian -Deporte Rural:  
AGITE aizkolaria 5 metroko altueran zutikako enborekin, GOENATXO harrijasotzailea eta OLASAGASTI - AGITE aizkolariak
- 19tan. Haurren iñude eta artzaiak infantil
- 20tan. BLUES TORPES BAND Txoznen inguruan
- 22`30tan. Kantaldia TAPIA ETA LETURIA BAND
- 00`30tan. Rock kontzertua Posadan: AMEN, NEDERLAND, ESCOMBRO



# TRINTXERPE

Carpintería Metálica en Aluminio,  
Rotura. Puente Térmico y P.V.C.

PERSIANAS Y CRISTALERIA

*Les Felicita las Fiestas Patronales.*

TALLER: Marqués de Seoane, 4 bajo - Telf. Domic. 39 55 74 - Telf./Fax Taller 39 69 77

PASAI SAN PEDRO

EXPOSICION: Calle Rentería, 1 - TRINTXERPE



## Bar - Restaurante AMAYA

ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS - Kaxuelitak bikainak

*Les felicita las fiestas - Jai zotionsuak opa dizkizue*

Esnabide, 97 - Teléfono 39 90 76 - PASAI SAN PEDRO



Taila haundiak baditugu  
Especialidad en tallas grandes

*Ondo pasa!*

Plaza Marqués de Seoane, 1  
ZAMATETE  
PASAI SAN PEDRO  
Teléfono 39 68 58



1953-ko Iñude eta artzaiak



# JOSETXO HARATEGIA

Guztiei jai zoriontsuak  
opa dizue

Herriko Enparantza, 4

Tlfno.: 39 04 75

# SASKI BLANCA

kooperativa

Guztiei jai zoriontsuak  
opa dizue

Herriko Enparantza

Tlfno.: 39 08 74

# 1X2 PRENTSA DENDA

Sanpedrotar guztiei  
jai zoriontsua  
opa dizue

Viuda Passaman bajo

Tlfno.: 39 42 99

# ANTXETAKO GIROA ALAITASUNA ETA GAZTERIA

Arraunlari Kalea

Tlfno.: 39 39 94

## 95.06.30.OSTIRALA

- 10tan. Haurrentzako puzkarriak, gazteluak eta Rokodromoa frontoian
- 15tan. Haurrentzako puzkarriak, gazteluak eta Rokodromoa frontoian  
Castillos hinchables y rocódromo para niños.
- 17'30tan. Haurrentzako jokoak Herriko Plazan  
Juegos infantiles en Herrio Plaza.
- 19'30tan. Buruhandi eta erraldoiak herriko kaleetan barrena  
Gigantes y cabezudos.
- 20tan. Errepresaaliatuen aldeko *Omenaldia* Txoznen inguruan  
Homenaje a los represaliados en las txoznas.
- 21tan. *IPURTARGI* taldearen kontzertua Txoznen inguruan  
Concierto en las txoznas.
- 23tan. Dantzaldia *GAUERO* taldearekin Herriko Plazan  
Verbena en Herriko Plaza.
- 23tan. Rock kontzertua Posadan: *INSOLVENTES, DISTRITO 0, DISCIPULOS DE DIONISOS*
- 0'5tan. Txokolatada Piña Kurdin Elkartean

## BODEGON SAN PEDRO

VINOS TINTOS DE OYON & ROSADOS DE SAN MARTIN

OYONGO ardo beltza eta  
San Martineko gorriak

Tlfno.: 39 01 58

## AUTOSERVICIO MIRENTXU

Les felicita las fiestas  
Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/Plaza Marqués de Seoane, 1

Tlfno.: 39 02 91

## CARNICERIA EZKERRA

CARNES SELECTAS DEL PAIS

Les felicita las fiestas

C/Viuda Passemón, 4

Tlfno.: 40 07 02

## RESTAURANTE EL PUERTO

Janari tradizionala  
arrain freskoen  
espezializatuak

Comida tradicional  
Especialidad en  
pescados frescos.

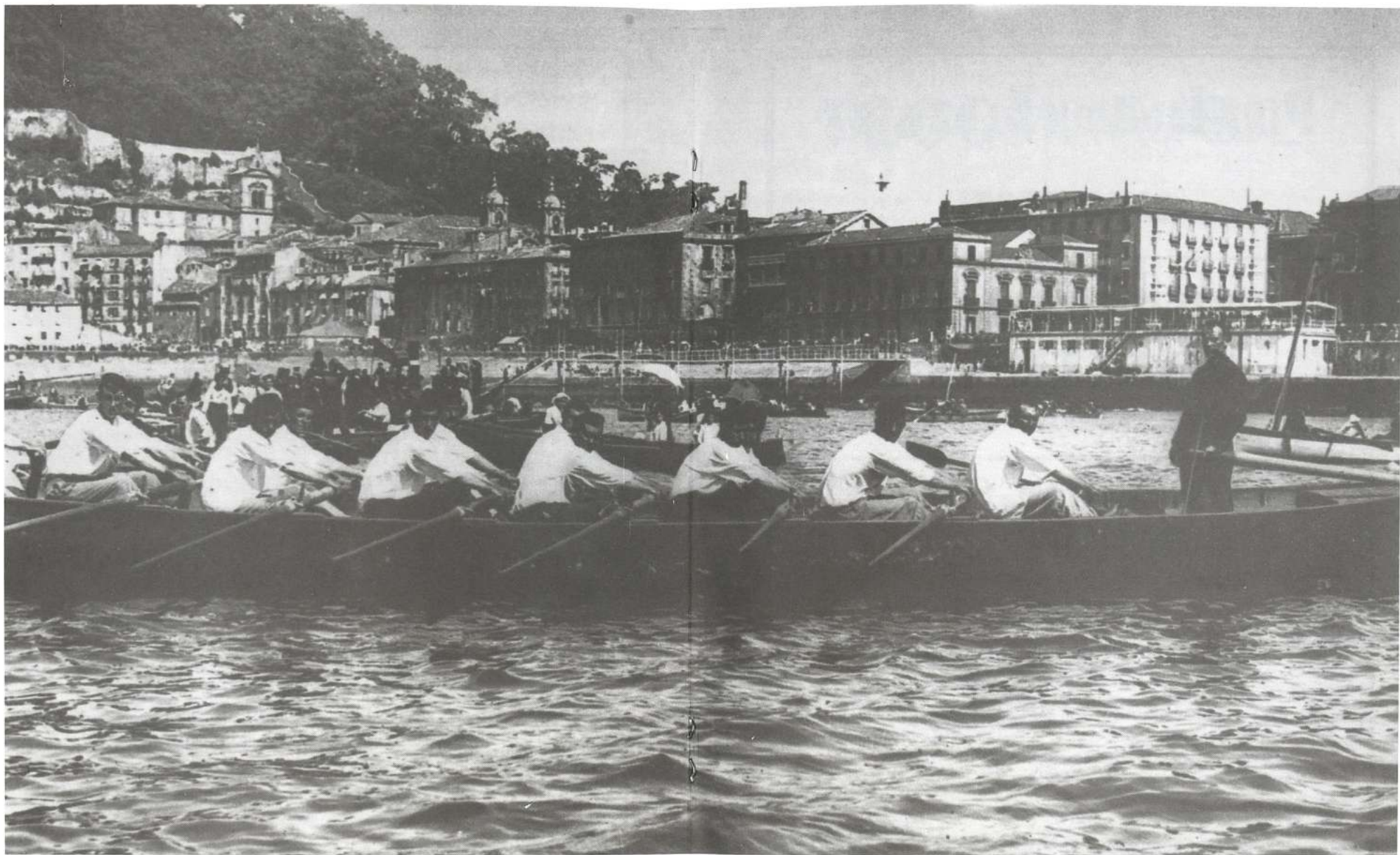
*Les felicita las fiestas. - Jai zoriontsuak opa dizkizue*

C/San Pedro, 38

Tlfno.: 39 90 26



Iaz pelota txapelketan irabazleak izan zirenak  
Los campeones de pala del año pasado.



**Hau da San Pedrok San Juani aurrez-aurre irabazitako lehen bandera**

Esta fue la primera bandera que San Pedro ganó a San Juan en enfrentamiento directo. Cinco segundos les separaron en la regata de honor.

**PINA KURDIN ELKARTEA**

**ONDO PASTA!**

**TIRRI-TARRA  
FANFARRE**

Ondo pasa, gutxi gasta eta bueltak amari!!

**PASTELERIA GOXOGI**

Especialidad en pan artesanal, bollería y  
pastelería tipo tolosarra

Ondo pasa eta gutxi gasta!

Marqués de Seoane, 3

Tlfn.: 39 11 07

Albañilería y construcción en general. **JAVIER ARAMBURU**  
Igeltzeritza eta eraikuntza orokorrean

Les desea unas muy 'Felices Fiestas'.

Jai zoriontsu opa dizkizue

Plaza Marqués de Seoane, 4

Tlfn.: 39 53 05

**TECOMAR, S.L.**

Agencia oficial

**"VOLVO PENTA MITSUBISHI"  
CR, KORODY COLYER.**

Suministros de toda clase de repuestos originales.

Nuestra experiencia y asesoramiento técnico  
al servicio del mercado naval de repuestos.

Llamos: solucionamos sus problemas  
en cualquier parte del mundo.

San Pedro, 12  
PASAJES

Tlfn.: 39 19 44  
Fax: 39 19 47

# CASA ALDAMA, S.L.

PROVISIONISTA DE BUQUES  
Untsien hornidura

Les desea que pasen unas  
"FELICES FIESTAS"  
Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/ Esnabide, 22

PASAI SAN PEDRO  
Tlfno.: 39 40 40

## Carpintería Julian Osa

Muebles de cocina Sukaldeko altzariak  
Armarios y muebles a medida Armairuak eta altzairuak neurrira  
Carpintería y reformas de pisos Aroztegia etxebizitzaren erreforma

Torreatze, 9  
Teléfono 39 93 96

20110 - Pasajes San Pedro

## VDA. E HIJOS DE JERONIMO IZAGIRRE, S.L.

Viveros de Angulas y Mariscos

Jai zoriontsua opa dzkizue

CASA BIGARRENA, 41  
Telfs.: 943/ 36 21 46  
Fax: 943/ 36 25 47  
20170 AGUINAGA GIPUZKOA

### 95.07.01.LARUNBATA

- 09`30tan. Diana herriko kaleetan barrena  
10`30tan Haurren futbol finalak  
Finales de futbol infantil.
- 12`30tan. Pala txapelketako finalak  
Finales de pala.
- 17tan. "Kutxa galduaren bila" Haurrentzako Jokoa  
Juego infantil.
- 17`30tan. Futbol txapelketako finalak  
Finales de futbol.
- 19`30tan. Bertso afari- merienda Udal Aretoan *SEBASTIAN LIZASO* eta *ANDONI EGAÑA* bertsolariekin
- 23tan. Rock kontzertua Dorrean: *DE MARRAS, JARABAKA, KAIFAS* eta *NUEVO CATECISMO CATOLICO*
- 24tan. Kanp dantzaldia Herriko Plazan *PASAI* taldearekin  
Verbena Camp con los *PASAI* en herriko Plaza.
- 0`3tan. Txaranga herriko kaleetan barrena
- 0`5tan. Txokolatada Elkartetxean
- 0`7tan. Sokamuturra

# PAXAI TABERNA

*Jai zoriontsuak opa dizue*

Herriko Plaza, 4

Tlfn.: 39 90 32

# KANTINA TABERNA

*Jai zoriontsuak opa dizue*

LA TORRE s/n.

Tlfn.: 39 97 33

# SAN PEDROKO ALKARTETXEA

SANPEDROTAR GUZTIEI  
JAU ZORIONTSUAK OPA DIZUE

SAN PEDRO, 20 bajo - PASAI SAN PEDRO Tel.: 39 41 64

PELUQUERIA "PEPI"  
Ileapaindeia

Aprovecha esta ocasión  
para felicitarles las fiestas.

Aukera honen bidez  
jai zoriontsuak opa dizkizue

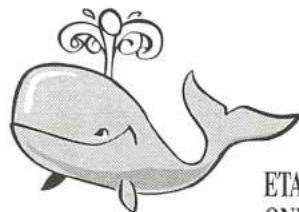
C/San Pedro, 30 bajo

Tlfn.: 39 07 61



Gure herriko fanfarre Tirri Tarra Italiako kaleetan  
Nuestra fanfarre Tirri Tarra en las calles de Italia.

Os desea unas  
Felices Fiestas  
a todos los **SAMPEDROTARRAS**



ETA... GAU- PASA  
ONDOREN GOSALTZEA  
ITXAROTEN ZAITUZTEGU

# MARISOL TABERNA

Esnabide, 18 Tif.: 40 01 11  
PASAI SAN PEDRO

JAI ZORIONTSU ETA  
ALAIK OPA DIZKIZUE  
SANPEDROTAR GUZTIEI

Y... Os espera  
para desayunar  
después de la  
GAU - PASA

## 95.07.02.IGANDEA

- 0<sup>o</sup>9tan. San Pedro San Pedro Txirrindulari proba  
Prueba ciclista.
- 0<sup>o</sup>9tan. Diana herriko kaleetan barrena
- 11tan. Buztinak- Eskamak futbol partidua
- 12tan. Iñude eta artzaiak
- 17tan. Untzi berezien estropada Dorrean  
Regata de embarcaciones especiales
- 19tan. Haur danborrada herriko kaleetan barrena  
Tamborrada infantil.
- 23tan. Dantzaldia GAU BELA taldearekin Herriko Plazan  
Verbena en Herriko Plaza.
- 24tan. Suzko Zezena eta Baiaeren erreketeta  
Toro de fuego y quema de la ballena.

Ekainaren 29, Ostegunetik, Uztailaren 2, Iganderaino,  
Kofradiako lokaletan jubilatuen eskulanen erakusketa  
egongo da, eguerdiko 12etatik 14etara eta arratsaldeko  
18etatik 20etara

Los jubilados harán una exposición de sus trabajos en los bajos  
de la Cofradia durante las fiestas de 12 a 2 y de 6 a 8.

Jaietako egunetan Malfheitoh taldearen lanen erakusketa  
Posadan

El grupo Malfheitoh expondrá sus trabajos en la Posada.

# KALE ZAHAR

## JANARI DENDA

*JAI ZORIONTSUAK*

*OPA DIZUE*

San Pedro, 36 bajo  
Tlfno.: 39 40 23

# BOTERO TABERNA

Sanpedrotar guztiei

*jai zorionsua*

*opa dizue*

Plaza Erreka, 2  
Tlfno.: 39 84 70

# GOXOTEGIA ONGI ETORRI

Guztiei jai zorionsuak  
*opa dizue*

C/Alameda Frontón, 8

Tlfno.: 39 90 63





**Haurten jubilatuen taileretan egineko ekintzak**  
Las actividades realizadas por los jubilados durante este año.



**CALEFACION Y GAS.**  
Berogailu eta gasa

**FONTANERIA**  
Iturgintsa

*Abilio Garcia*

Les desea unas felices FIESTAS.  
Jai zoriontsuak opa dizkizue

San Pedro, 11 - bajo

Teléfono 52 60 30

20110 - PASAI SAN PEDRO



**VINOS**  
**MYGURYZA**

**Ondo pasa eta gutxi gasta!**

C/Torreatze, 8 - bajo - 20110 - PASAJES SAN PEDRO

Teléfono 39 49 44

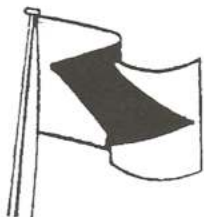
EFFECTOS NAVALES PASAI SUMINISTROS INDUSTRIALES  
ITSAS TRESNERIA PASAI INDUSTRI HORNIZIOAK

Está con los sampedrotarras  
en estos días de felicidad.



SANPEDROTARREKIN  
dago egun zoriontsu hauetan

RECINTO PESQUERO - Tfn:39 24 87 - Pasai San Pedro



**REMOLCADORES FACAL, S.A.**

Calle San Pedro, 10- entlo.  
Teléfonos 943- 39 02 41 - 42  
Fax 943- 39 29 31  
20110 PASAJES SAN PEDRO

Con nuestros saludos  
Gure agurrekin



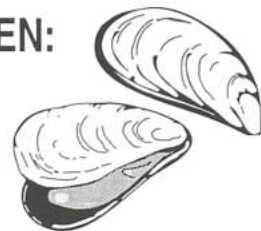
# ERRETEGIA ASADOR



# GURE-BORDA

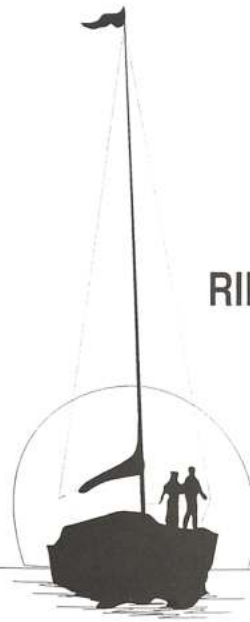
ESPECIALIDAD EN:

PESCADOS,  
MARISCOS  
Y EMPANADAS



VINOS:

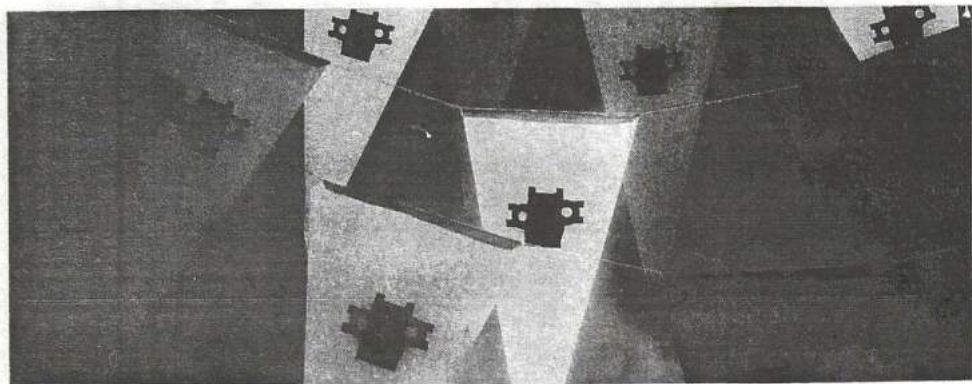
RIBEIRO Y ALBARIÑO



Arraunlari, 36 - bajo  
Telf. 39 60 92  
PASAI SAN PEDRO



Gipuzkoan,  
inor ez da gu baino festazaleago.



En Gipuzkoa,  
nadie va a más fiestas  
que nosotros.

Gipuzkoan inor ez da gu baino leku gehiagotara iristen.

Eguneroko lanean, egunez egun, gure herriaren aurrerapenaren alde.

Ez al da bidezkoa, beraz, festa-garaia denean ere, gu geu izatea inor baino festa-laguntzaileago?

- 
- 
- Nadie está en más puntos de Gipuzkoa que nosotros.
- Trabajando día a día, cada día, por el progreso de nuestro pueblo.
- ¿No es natural que cuando llega la fiesta la apoyemos también más que nadie?
- 
- 



kutxa

GIPUZKOA  
DONOSTIA KUTXA  
KAIXE GIPIZKOAN  
SAN SEBASTIÁN